



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	A2 A4 A24 A26	
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	A18 A22	
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	A4 A18 A22 A26 A27	
Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción directa en el marco de la traducción científico-técnica.	A17 A18 A22 A26 A27	
Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	A1 A3 A4 A5 A8 A10 A17 A18 A21 A22 A26 A27	B6 B7 B9 B12 B23
Fomento de la capacidad de autocritica, de la responsabilidad y de la adquisición de compromisos éticos ante el cliente.	A21 A27	B3 B8 B12 B14 B16 B23
Fomento de la capacidad para trabajar en equipo, organizar y planificar el trabajo.		B8 B11 B12 B14 B16 B19 B20 B23

Contenidos

Tema	
CONOCIMIENTO GENERAL Y CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO	Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado.
LA CIENCIA Y LA TÉCNICA	Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO.
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico como medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características. Tipologías de textos y géneros textuales: características y traducción.
LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	El proceso de búsqueda documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de búsqueda documental a la traducción de textos científicos y técnicos.

Planificación

Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
----------------	----------------------	---------------

Actividades introductorias	2	1	3
Trabajos tutelados	14	49	63
Sesión magistral	6	6	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	28	42
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados abarcan dos tipos de trabajos: 1. Elaboración por parte del estudiante, de manera individual, de un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. 2. Realización de actividades que enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrollará el estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora del estudiantado, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0

Trabajos tutelados	El alumnado realizará dos trabajos tutelados. En el primero trabajo cada estudiante, de manera individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia y se le asignará un 10% de la calificación final. Fecha de entrega: lunes, 2 de marzo de 2015. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC.	35
	En el segundo trabajo, el alumno presentará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. A este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: miércoles 29 de abril de 2015. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC y buzón nº52.	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas (la misma para todo el alumnado del curso).	25
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En las últimas semanas del cuatrimestre los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Para superar la materia es obligatorio superar esta prueba. Fecha de la prueba: lunes, 13 de abril de 2015 de 11.00 a 13.00. Lugar: aula N17. Si fuera preciso modificar esta fecha, se les notificará la nueva fecha a todos los estudiantes matriculados con suficiente antelación.	20
Pruebas de respuesta corta	Al final del tema 3, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en la que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). De un total de ocho preguntas, deben responder adecuadamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Fecha de la prueba: miércoles, 11 de marzo de 2015, a las 09.00 en el aula B6A. Si fuera preciso modificar esta fecha, se les notificará la nueva fecha a todos los estudiantes matriculados con suficiente antelación.	20
Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación que finaliza en el mes de mayo. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación.

EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten como entregadas. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

- Trabajo tutelado sobre el libro de lectura.
- Proyecto de traducción directa.
- Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos*.
- Prueba práctica de traducción directa.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos.

LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA SEMANA 4 DEL CUATRIMESTRE (11 DE MARZO DE 2014) EN HORARIO DE CLASE. LA PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EL DÍA 13 DE ABRIL DE 2015. SI FUERA NECESARIO MODIFICAR LA FECHA, LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁN CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite que se han presentado a una o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO (06/07/2015 a las 09.30 en el aula A6) Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

- 1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (40%)**
- 2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).**
- 3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (50%).**

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite que se han presentado a una prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA COMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- Incurran en plagio total o parcialmente.

***CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:**

- 1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.**
- 2. Características de los textos especializados.**
- 3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.**
- 4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.**
- 5. El método científico.**
- 6. Metas del lenguaje científico.**
- 7. Elementos y características del estilo científico-técnico.**
- 8. Notación científica y unidades de medida.**

Fuentes de información

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obligatoria las partes 1 y 5 del libro, excepto el fragmento titulado "Geometría y experiencia" de la parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información*

- formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.
- GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Asociación Galega da Língua.
- GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.
- MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th edition. New York: Palgrave MacMillan.
- MOSSOP, B. 2006. *Revising and Editing for Translators*. 2nd edition. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.
- PINTO, M. y J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.
- DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.
- ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.
- RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
